

Перевод безэквивалентной лексики как объект межкультурной коммуникации (на примере произведений А.П. Чехова)

Малафеева Екатерина Дмитриевна¹, Хорецкая Наталья Юрьевна²

^{1,2}Ивановский государственный университет, Иваново, Россия

¹malafeevaekaterina@inbox.ru

²nataliasch@mail.ru

Аннотация: Исследование посвящено безэквивалентной лексике русского языка. Грамотный и верный перевод этого пласта лексики обеспечивает успешность межкультурной коммуникации. На примере немецкого перевода произведений А.П. Чехова выявляются основные способы передачи русских культурно-маркированных слов.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, безэквивалентная лексика, перевод, способы перевода, переводческий эквивалент.

Translation of Culture-specific Lexemes as an Object of Intercultural Communication (exemplified by the german translation of A.P. Chekhov's works)

Ekaterina Dm. Malafeeva¹, Natalia Yu. Koretskaya²

^{1,2}Ivanovo State University, Ivanovo, Russia

¹malafeevaekaterina@inbox.ru

²nataliasch@mail.ru

Abstract: The study is devoted to the non-equivalent vocabulary of the Russian language. Competent and correct translation of this layer of vocabulary ensures the success of intercultural communication. The main ways of transmitting Russian

culturally-marked words are revealed by the example of the German translation of the works of A.P. Chekhov.

Keywords: intercultural communication, culture-specific lexemes, translation, methods of translation, translation equivalent.

Важнейшим признаком современного социокультурного пространства является глобализация. И сегодня в условиях всеобщей глобализации существенное значение приобретает тема проблем межкультурных коммуникаций в аспекте перевода. Для успешной коммуникации необходимо, чтобы обе стороны понимали друг друга. В этом плане важность адекватного перевода очевидна.

Как известно, каждый народ обладает определенной сформировавшейся системой культурных и социальных отношений, обуславливающих развитие языка [3, с. 12]. Именно этот факт должен прежде всего учитываться в построении межкультурных отношений.

К вопросам обеспечения успешной межкультурной коммуникации относится и проблема передачи БЭЛ. Такое языковое явление часто встречается в художественной литературе, что вызывает определенные трудности при переводе на другие языки.

В рамках данной проблемы были рассмотрены переводы произведений А.П. Чехова, выполненные А.С. Элиасбергом.

Особенностями рассказов А.П. Чехова является именно то, что они насыщены безэквивалентными лексическими единицами, что определённо вызывает трудности при передаче этого слоя лексики на иностранные языки.

В задачи исследования было определить, какими способами в немецком переводе отражается БЭЛ.

В науке уже существуют исследования о том, какими способами можно переводить БЭЛ.

Например, лингвист, специалист по теории перевода Бархударов Л. выделяет следующие способы перевода безэквивалентных лексических единиц:

транскрипция и транслитерация; калькирование; описательный перевод, приближенный перевод, а также способ трансформационного перевода. Некоторые исследователи также выделяют: конкретизация или генерализация; нейтрализация или эмфаза; модуляция; добавление [1, с. 69].

Существует довольно много классификаций БЭЛ, но наиболее полной, на наш взгляд, кажется, типизация БЭЛ по Иванову А.О., который предложил классифицировать безэквивалентную лексику с опорой на семиотическую классификацию значений, основывающуюся на отношении знака к чему-либо, лежащему вне его, и таким образом, он подразделяет всю безэквивалентную лексику на три больших группы:

1. Референциально-безэквивалентная лексика;
2. Прагматически-безэквивалентная лексика;
3. Альтернативно-безэквивалентная лексика [2, с. 86].

На основе данной классификации фактический материал был распределен на три группы:

- I. Референциально-безэквивалентная лексика (16,07%);
- II. Прагматически-безэквивалентная лексика (48,02%);
- III. Альтернативно-безэквивалентная лексика (35,91%).

В рамках каждой группы были отмечены способы передачи БЭЛ на немецкий язык. Остановимся на этом более подробно.

1. Референциально-безэквивалентная лексика (16,07%). В рамках этой группы были выявлены такие виды перевода как калькирование, описательный перевод, добавление, опущение, конкретизация, нейтрализация, генерализация, приближенный перевод, модуляция.

Рассмотрим некоторые примеры:

а. приближенный перевод – 38,28%:

(1) «В это время приехали *исправник* Арцыбашев-Свистаковский и доктор Тютюев» [4, с. 180]. – In die sem Augenblick kamen der *Kreishauptmann* Arzibaschew-Swistakowski und der Arzt Tjutjujewan» [5, S. 241].

б. калькирование – 18,52%:

(2) «Писатель подпирает кулаком свою *многодумную* голову, вздыхает и с визгом знатока-психолога задумывается» [4, с. 142]. – «Der Schriftsteller stützt sein *gedankenschweres* Haupt auf die Faust, seufzt auf und verfällt mit der Miene eines Kenners, eines erfahrenen Psychologen in Reflexionen» [5, S. 293].

с.модуляция – 6,17%:

(3) «Как взглянет на меня своими глазищами, так меня и *покоробит* всего, словно я локтем о перила ударился» [4, с. 173]. – «Wenn sie mich mit ihren Krebsaugen anblickt, so *geht* es mir *durch Mark und Bein*, als hätte ich mir den Ellbogen am Treppengeländer angeschlagen» [5, S. 538].

Преобладающий способ перевода в данном виде БЭЛ (приближенный перевод) хоть и приблизительно передает содержание соответствующих русских слов, их применение вполне оправдано, поскольку они дают некоторое представление о характере обозначаемого предмета или явления.

2.Прагматически-безэквивалентная лексика (48,02%). В данном виде БЭЛ нами были обнаружены следующие способы перевода: калькирование, эмфатизация, модуляция, добавление, конкретизация, оригинальная передача, транскрипция и транслитерация, генерализация, описательный перевод, нейтрализация, опущение, приближенный перевод.

Остановимся подробнее на примерах:

а.приближенный перевод – 35,54%:

(4) «Но вдруг лицо его поморщилось, глаза подкатились, дыхание остановилось...он отвел от глаз бинокль, нагнулся и... *апчихи!!!*» [4, с. 5]. – «Aber plötzlich verzog sich sein Gesicht, die Augen gingen ihm über, der Atem stockte...er ließ das Opernglas sinken, beugte sich vor und...*hatschih!!!*» [5, S. 559].

б.нейтрализация – 21,49%:

(5)«Комик *пошарил* у себя в карманах, нашел пятиалтынный и побежал в аптеку» [4, с. 437]. – «Der Komiker *suchte* in seinen Taschen, fand fünfzehn Kopeken und lief in die Apotheke» [5, S. 140].

с.модуляция – 10,33%:

(6) «Я вчера приходил беспокоить ваше-ство, – забормотал он, когда генерал поднял на него *впрошающие* глаза, – не для того, чтобы смеяться, как вы изволили сказать» [4, с. 7]. – ««Ich habe gestern Ew. Exzellenz belästigt, stammelte er, als der General ihn *fragend anblickte*», nicht um Ew. Exzellenz auszulachen, wie Sie zu sagen liebten» [5, S. 562].

Приближенный перевод также преобладает и в виде прагматически-безэквивалентной лексики – 35,54%. Данным способом в данном типе чаще всего трансформировались просторечия, вольности устной речи, а также встречалось большое количество историзмов и междометий.

3. Альтернативно-безэквивалентная лексика (35,91%). В рамках этой группы были выявлены такие виды перевода как опущение, калькирование, конкретизация, добавление, модуляция, нейтрализация, эмфатизация, генерализация, описательный перевод, транскрипция и транслитерация, приближенный перевод.

Приведем несколько примеров:

а.транскрипция и транслитерация – 38,67%:

(7) «Убийство купца *Портретова*» [4, с. 178]. – «Die Ermordung des Kaufmanns Portretow» [5, S. 240].

б.приближенный перевод –24,97%:

(8) «Когда он отыскал свою *дачу* и узнал ее, уже заходило солнце» [4, с. 92]. – «Als er endlich seine *Sommerwohnung* fand und erkannte, ging schon die Sonne unter» [5, S. 728].

с.модуляция – 8,19%:

(9)«Я заплатила по всем его вексям, *выдала замуж* его сестру Таню за хорошего человека» [4, с. 151]. – «Ich habe alle seine Wechsel bezahlt, habe für seine Schwester Tanja *eine gute Partie gefunden*» [5, S. 328].

В данном типе БЭЛ преобладает способ транслитерации и транскрипции – 38,67%. Это обусловлено тем, А.П. Чехов является непревзойденным мастером «говорящих» фамилий, а также он не обделял свои произведения прозвищами людей, которые тоже порой сложно переводимы, но контекстуально важны для

понимания текста. Помимо этого, произведения наполнены различными географическими названиями.

Следует, однако, отметить, что при анализе фактического материала встретились случаи, когда передача БЭЛ видится не всегда адекватной, когда не в максимальной форме были учтены некоторые особенности национально-духовного колорита русского языка. Такие случаи составляют 4,76%. Именно в таких случаях можно было предложить несколько иной перевод БЭЛ. Например, это прослеживается в примере (10):

«В это время баба осторожно несла ему в обеих руках тарелку со *щами*, и Ольга Ивановна видела, как она обмочила во *щах* свои большие пальцы» [4, с. 100]. – «In diesem Augenblick brachte ihm die Bäuerin vorsichtig, mit beiden Händen einen Teller mit *Suppe*, und Olga Iwanowna sah, wie sie ihre Daumen in der *Suppe* badete» [5, S. 738].

Реалия «щи» в данном контексте трансформируется также с помощью генерализации, остается неясным, о каком конкретно супе идет речь, национальный колорит полностью утрачен. Нами предлагается описательный перевод, поясняя тем самым, что это суп из капусты: «In diesem Augenblick brachte ihm die Bäuerin vorsichtig, mit beiden Händen einen Teller mit *Kohl-suppe*, und Olga Iwanowna sah, wie sie ihre Daumen in der *Kohl-suppe* badete».

Для более точной передачи национального колорита можно было бы также прибегнуть к комбинированному способу перевода: транслитерация + описательный перевод (Schtschi–Kohl-suppe).

Подводя итог, важно сказать, что изучение немецких переводов рассказов А.П. Чехова, выполненных А.С. Элиасбергом, позволило выявить основные способы передачи БЭЛ на немецкий язык. Как правило, переводчик прибегает к использованию разного вида трансформаций, в результате которых, однако, не всегда можно получить идеальный вариант перевода. В большинстве случаев немецкий вариант передачи БЭЛ содержит определенные искажения основного смысла таких лексических единиц, а верный перевод безэквивалентных лексических единиц важен не только для понимания текста, но и для

межкультурной коммуникации, поскольку способствует успешному общению между представителями разных культур.

Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. - 240 с.

2. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика: учебное пособие / А. О. Иванов. - Санкт-Петербург: Филол. фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006 (СПб. : Тип. изд-ва СПбГУ). - 190, [2] с.; 22 см. - (Перевод. Язык. Культура).; ISBN 5-8465-0338-1 (Филол. фак. СПбГУ).

3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова - 3-е издание. - М.: Изд-во МГУ, 2008. - 352 с.; ил. - (Классический университетский учебник).

4. Чехов А.П. / Рассказы: [сборник]. – Москва: Издательство АСТ, 2022. – 384 с.

5. Элиасберг Александр, Крис Холм / Самые известные рассказы Антона Чехова / автор Антон Чехов, Владимир Чумиков. - Инновационные цифровые решения и оптимальное форматирование musaicumbooks@okpublishing.info Публикация ОК за 2017 год.

References

1. Barkhudarov L. S. Language and translation (Issues of general and particular theory of translation). M., "International. relations", 1975. - 240 p.

2. Ivanov A.O. Non-equivalent vocabulary: a textbook / A. O. Ivanov. - St. Petersburg: Philol. fac. St. Petersburg State University: Publishing House of St. Petersburg University, 2006 (St. Petersburg: Type Publishing House of St. Petersburg State University). - 190, [2] p.; 22 cm. - (Translation. Language. Culture).; ISBN 5-8465-0338-1 (Philol. fac. St. Petersburg State University)

3. Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication / S.G. Ter-Minasova - 3rd edition. - Moscow: Publishing House of Moscow State University, 2008. - 352 p.; ill. - (Classical University textbook).

4. Tschechow A.P. / Geschichten: [Sammlung]. - Moskau: AST-Verlag, 2022. - 384 s.

5. Eliasberg Alexander, Korfiz Holm / Die bekanntesten Geschichten von Anton Tschechow / by Anton Tschechow, Wladimir Czumirow. – Innovative digitale Lösungen & Optimale Formatierung musaicumbbooks@okpublishing.info 2017 OK Publishing

Информация об авторах

Малафеева Екатерина Дмитриевна – студентка Ивановского государственного университета (Иваново, Россия). E-mail: malafeevaekaterina@inbox.ru.

Хорецкая Наталья Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии Ивановского государственного университета (Иваново, Россия). E-mail: nataliasch@mail.ru.

Information about the authors

Ekaterina Dm. Malafeeva – student of Ivanovo State University (Ivanovo, Russia). E-mail: malafeevaekaterina@inbox.ru.

Natalia Yu. Koretskaya – candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Philology of Ivanovo State University (Ivanovo, Russia). E-mail: nataliasch@mail.ru.

